

遠東

英汉法律词典

An
English-Chinese Dictionary
of Law

 上海遠東出版社

远东英汉法律词典

**An English-Chinese
Dictionary of Law**

陆立华主编

上海遠東出版社

图书在版编目(CIP)数据

远东英汉法律词典/陆立华主编. —上海:上海远东出版社, 2003

ISBN 7-80661-780-9

I. 远... II. 陆... III. 法律-词典-英、汉
IV. D9-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 109613 号

远东英汉法律词典

主 编 / 陆立华

责任编辑 / 伍启润

装帧设计 / 零 语

版式设计 / 李如琬

责任制作 / 晏恒全

责任校对 / 周国信

出 版 / 世纪出版集团

上海远东出版社

(200336) 中国上海市仙霞路 357 号

<http://www.ydbook.com>

发 行 / 上海书店 上海发行所

上海远东出版社

制 版 / 南京理工排版校对有限公司

刷 / 上海市印刷十厂有限公司

装 订 / 上海虎林装订厂

版 次 / 2004 年 1 月第 1 版

印 次 / 2004 年 1 月第 1 次印刷

开 本 / 890 × 1240 1/64

字 数 / 331 千字

印 张 / 7.75

印 数 / 1—6100

ISBN 7-80661-780-9

H · 49 定价: 14.00 元

前 言

为满足法律院校师生、广大法律工作者等在阅读和翻译英语法律书刊方面的迫切要求,我们特意编写了这本小型工具书。

本书所收词条约 17 000 个,大多是基本法律词汇、英美法系和大陆法系等各类法律术语,也适当收录了一些国际条约和国际机构名称用语。

在编写中,主要参考了 1980 年代以来出版的有关工具书、法学教材和相关刊物,选出了出现频率较高的单词和词组,同时也参考了已有的英汉法律词典,采用了通用的译法,力求做到释义简要,便于理解。

本书适合法律院校师生使用,也可供法律从业人员及人文学科的师生、研究人员案头备用。

在本书的资料收集和编排过程中得到了林琳同志的大力协助,在此表示感谢。

由于编写时间仓促,书中缺点和错误在所难免,恳切希望广大读者提出宝贵意见,以便进一步修订。

编者

使用说明

1. 本书所收词目按英语字母顺序排列,如首字母相同,则按第二个字母顺序排列,依此类推。
2. 词目有不同的汉语释义时,多项释义分别列出。意思相近的用逗号隔开,意思稍远的用分号隔开。
3. 若同一个单词有两种以上的词性,则用斜线“/”来将其区别。
4. 缩略语也按字母顺序排列。

目 录

前言	1
使用说明	1
正文	1—456
附录	457—483
主要参考书目	484—485

A

AAA [缩] American Accounting Association, 美国会计协会; American Arbitration Association 美国仲裁委员会

ABA [缩] American Bar Association 全美律师协会

abaction *n.* 盗窃家畜

abalienate *v.* 让渡(产权、财产等); 转让

abalienation *n.* 让渡; 转让

abandon *v.* 弃权; 抛弃, 遗弃

abandon a patent 放弃专利权

abandoned *a.* 被抛弃的, 被遗弃的; 被取消的

abandoned infant 弃婴

abandoned motion 被取消的动议

abandonee *n.* 被遗弃者; 弃物受领人; 受委付人

abandoner *n.* 遗弃者, 放弃者

abandonment *n.* 放弃; 遗弃

abandonment of appeal 放弃上诉

abandonment of claim 放弃索

赔

abate *v.* 中止, 停止; 减轻, 减免; 使无效; 废止; 撤销

abatement *n.* 中止支付(租税); 减轻(刑罚等); 撤销索赔

abatement of nuisance 减轻损害; 排除妨害

abatement of penalty 减刑

abdicate *v.* 放弃; 废嫡; 让位, 退位

abdication *n.* 废嫡; 自动放弃; 自动退位

abdicator *n.* 放弃者; 弃权者

abduct *v.* 诱拐; 胁持, 劫持

abduction *n.* 诱拐(罪); 劫持; 绑架(妇女或儿童)

abductor *n.* 诱拐者; 胁持者; 绑架者

abet *v.* 教唆, 唆使; 煽动

abetment *n.* 教唆, 唆使; 教唆犯罪

abettor *n.* 教唆者, 唆使者; 煽动者

abeyance *n.* 中止, 停止; 缓议, 缓办

abeyant *a.* 中止的, 未定的

abidance *n.* 遵守, 履行; 居住

abide by the law 守法, 遵守法律

abjuration *n.* 宣誓断绝; 公开放弃

abjure *v.* 宣誓断绝; 公开放弃

abnegate *v.* 放弃(权利等)

abnegation *n.* 否认; 放弃(权利等)

abolish *v.* 废除(法律、合同等); 取消, 撤销

abolishable *a.* 可废除的; 可撤销的

abolisher *n.* 废除者; 撤销者

abolishment *n.* 废除; 撤销

abolition *n.* (法律、习惯、制度等的) 废除; [美] 废除黑奴制度

abolitionism *n.* 废除主义; 废奴主义者

abolitionist *n.* 废除主义者; 主张废除死刑者

abominable crime 鸡奸罪; 兽奸罪

abortifacient *n.* 堕胎药物

abortion *n.* 人流, 堕胎; 堕胎罪

abortion law 堕胎法

abortive trial 无结果的审讯

above par 超出票面价值

above suspicion 不足怀疑

abridge *v.* 剥夺(权利、自由等)

abridgement *n.* (权利、自由等的) 剥夺; 法律年报摘要

abrogate *v.* 撤销; 废除(法令、条约、习惯等)

abrogation *n.* 撤销; 废除

abrogation of judgment 撤销判决

abscond *v.* (为逃避罪责、债务等) 潜逃; 逃亡

abscond to avoid punishment 畏罪潜逃

abscondence *n.* 潜逃; 逃亡

absconder *n.* 潜逃者; 逃亡者

absconding *n.* 在逃

absconding defendant 在逃被告

absence of probable cause 缺乏可信诉因

absence without leave 擅离职守

absent *a.* 缺席的, 缺席人的

absentee *n.* 缺席者; 失踪者

absenteeism *n.* 旷工(行为); 旷

课

absolute amnesty 无条件大赦

absolute contraband 绝对禁止品

absolute decree 最后判决;最终裁定

absolute disability 完全无行为能力

absolute discharge 完全撤销;无条件释放

absolute law 绝对法

absolute legacy 无条件遗赠

absolute promise 无条件承诺

absolutely incapacitated person 完全无行为能力的人

absolution *n.* 无罪判决;免予起诉;免罪不罚

absolutism *n.* 绝对论;专制主义

absolutory *a.* 给与赦免的;可免除的

absolve *v.* 宣告无罪;赦免;免除

absolvent *n.* 赦免者 *a.* 赦免的

absolver *n.* 免罪,赦免

absorb *v.* 吸收;合并

absorption *n.* 吸收;合并

absorptive consolidation (企业的)合并

abstain *v.* 弃权;避免,避开

abstain from an act 不作为

abstain from pleading 放弃申辩权

abstention *n.* 弃权;回避;规避行为

abstention doctrine 回避原则

abstinence of drug 戒毒

abstract *a.* 抽象的;无因的 *n.* 抽象;摘要

abstract jurisprudence 纯粹法学

abstract of title 产权书摘要;产权说明书

abstraction *n.* 窃取;提取;抽取

abstraction of electricity 偷电;盗用电量

abuse *v. / n.* 滥用;凌辱

abuse of authority 滥用权力

abuse of discretion 滥用自由裁量权

abuse of franchise 滥用特许权

abusing children 虐待儿童罪

abusive *a.* 诽谤的;虐待的;被滥用的

abusive statement 侮辱性陈述

abutter *n.* 邻近住户;相邻房地产业主

abutting owner 毗邻房地产所

有者
academic degree regulations 学位条例
academic interpretation (法律上的)学理解释
academic jurists 书斋法学家
academy of law 法学研究所
accede v. 加入;同意,答应;就任;继承
accede to a treaty 加入条约
accelerated depreciation 加速折旧
accelerated judicial proceedings 速决的司法程序
acceleration clause (契约中关于某项义务于特定场合必须立即)提前履行的条款
accept v. 承认,认可;接受;承兑
accept a complaint 受理控诉
accept a bill of exchange 承兑汇票
accept bail 准予保释
accept insurance (保险的)承保
accept service 接受诉讼文书的送达
acceptance n. 承诺;接受;承兑
acceptance clause 接受条款

acceptance house 承兑行
acceptance of a judgment 服从判决,接受判决
acceptance of bribes 受贿(罪)
acceptance of delivery 接受转让;受领给付
acceptance of punishment 接受处罚;服罪
accepted a. 已承兑的;已接受的;公认的
accepted bill 已承兑票据
accepted standard of civilization 公认的文明标准
acceptee n. 被接受人;被承兑人;接受承诺人
accepter n. 承兑人;受领人;承诺人
accepting bank 承兑银行
access n. 通路权;探视儿女权;接近权
access to court 诉诸法院的权利
accession n. 条约的加入;权利的取得;财产的继承;就职
accession clause 加入条款
accessorial a. 附带的;同谋的
accessory n. 从犯,同谋;从物,附件 **a.** 附加的;从犯的
accessory after the fact 事后从

犯

accessory article 附属性条款

accessory before the fact 事前
从犯

accessory during the fact 在场
从犯

accessory obligation 附带义务;
附带债务

accessory punishment 附加刑

accessory risk 附加险

accessory to a crime 同谋犯,
帮凶

accident and disability clause
人寿保险附加伤害残疾保险
条款

accident compensation 事故损
失补偿

accident death insurance 意外
死亡保险

accident insurance 意外保险;
伤害保险;灾害保险

accident involving civil liability
民事责任事故

**accident involving criminal li-
ability** 刑事责任事故

**accident involving serious bodi-
ly injuries** 重伤事故

accident leave 工伤假

accident medical reimburse-

ment insurance 意外事故医
疗费保险

accidental a. 偶然的;意外的
n. 偶然事故

accidental force 不可抗力

accidental homicide 非故意杀
人

accidental omission 偶然疏忽

accommodate v. 提供(贷款或
住宿);供应;通融

accommodated party 借款当事
人

accommodation n. 通融;贷款;
膳宿供应

accommodation bill 通融汇票;
通融票据

accommodation endorser 通融
汇票背书人

accommodation tax 住宿费

accommodator n. 贷款人;调
解人

accomplice n. 同谋,共犯

accomplice as witness 作为证
人的共犯

accomplice under duress 胁迫
从犯

accomplicity n. 共犯,共谋

accomplished fact 既成事实

accomplished offence 既遂罪

accord *v. / n.* 和解, 调停; 同意, 赞成

accord and satisfaction 和解和清偿协议

account duty 税金(遗产税的一种)

account purchases 赊购

account settled 已结算账户; 已结算账单

accountable *a.* 可说明的, 可解释的; 负有责任的

accountable warrant 支付书

accountant general 总会计师, 会计主任; (英国最高法院的) 总会计官

accountant in bankruptcy 破产核算员

accountant of court 法院会计官

Accountant Registration Law 《注册会计师法》

Accounting and Auditing Act (美国 1956 年)《会计和审计法》

Accounting Law 《会计法》

Accounting Principles Board [美]《会计原则委员会》

accredit *v. / n.* 委任, 任命; 认可

accreditation *n.* 任命(外交使节); 立案, 备案

accredited *a.* 任命的, 授权的; 鉴定合格的

accretion *n.* (大陆法) 添附(指财产的自然增值); (国际法) 自然添附(指国家取得领土主权的一种方式)

accrual *a.* (权利) 增积的

accrual basis 权责发生制

accrue *v.* (利息等) 自然增长, 增加

accrued *a.* 累计的, 累积的; 自然增长的

accrued alimony 到期未付的赡养费

accrued capital 累积资本

accrued depreciation 应计折旧

accrued duties and tax 应缴捐税

accruing costs 自然增加的诉讼费

accumulated *a.* 累积的, 累加的

accumulated case 积案

accumulative *a.* 积累的; 累进的; 堆积的

accumulative evidence 累积证据, 复证

accumulative judgment 累积判刑

accumulative offence 累犯

accumulative penalty 累积刑法;加重刑法

accusable *a.* 可指控的,可指责的

accusation *n.* 控告,起诉;谴责

accusation evidence 检举证据

accusatorial *a.* 控告的,起诉的

accusatorial procedure 控告程序;诉追程序

accusatorial process of proof 控告举证程序

accusatorial system 控告或诉讼制度

accusatory *a.* 控诉的,起诉的;指责的

accusatory instrument 刑事起诉书

accusatory procedure 控告式审判程序

accusatory system 控告式审判制度

accuse *v.* 控告,控诉;谴责

accused *n.* 刑事被告人

accuser *n.* 原告,起诉者

acknowledge *v.* 承认;公认;鸣谢

acknowledged obligation 承认的债务

acknowledgment *n.* 承认;确认;认领

acknowledgment of a child 认领子女(指生父对非婚生子女的认领行为)

acknowledgment of guilt 认罪

acknowledgment of natural child 非婚生子女的认领

acquest *n.* 非继承所得的财产

acquired property 夫妻(婚姻关系持续期间)取得的财产

acquiring party 受让方

acquisition *n.* 取得,获得;收购

acquisition by cession 转让取得

acquisition and loss of ownership 所有权的取得和丧失

acquisition of the right to a mark 取得商标权

acquisitive *a.* 取得的,获得的;能够获得的;渴望获得的

acquisitive prescription 取得时效

acquisitor *n.* 取得人

acquit *v.* 免除(债务人)责任;清偿(债务);准予(债务人)履行

acquittal *n.* 免除(债务人)责任;清偿(债务);履行(职责)

acquittal by a jury 陪审团判决无罪

acquittal in fact 依事实判决无罪

acquittal in law 依法律判决无罪

acquittal of a charge 无罪释放

acquittal of a debt 免除债务

acquittance *n.* 清偿(债务);免除;偿债收据;免除债务证书

acquittance of a debt 清偿债务;免除债务

acquitted *a.* 被宣告无罪的

acquittee *n.* 无罪释放者

act and warrant [苏格兰]保管授权令

act as an assessor 陪审,作陪审员

act committed 已实施的行为

act contrary to moral 违反道德的行为

act damage to a third party 损害第三人的行为

Act for the Prevention of Frauds and Perjuries [美]《预防诈欺和伪证法》

act in collusion 勾结;串通(行为)

act in collusion to make each other's confession tally 串供行为

act in law 法律行为

act in pais 和解行为;法院外行为

act of adjournal [苏格兰]休庭法

act of authentication 认证行为

act of attainder [英]公民权利丧失法

Act of Congress [美]《国会法令》

act of connivance 纵容行为,默许行为

act of corruption 腐蚀行为;贿赂

act of court 法庭行为;法庭备忘录

act of embezzlement 贪污行为;侵吞行为;挪用行为

act of espionage 间谍行为

act of God 不可抗力;天灾

act of grace 宽恕行为;大赦法;特赦法

act of indecency 猥亵行为

act of indemnity 赔偿法;赦免

法;特赦行为
act of infringing the exclusive right to use 侵犯专有权的行为
act of insolvency (银行)破产法
act of labo(u)r health 劳动卫生条例
act of mediation 调解条例
act of navigation 航海法
act of notary public 公证行为
act of omission 懈怠行为;不作为
Act of Parliament [英]《议会法》
act of piracy 侵犯版权行为;海盗行为
act of providence 不可抗力;天灾
act of ratification and acknowledgment 承认和批准书
act of reprisals 报复行为
Act of Settlement (英国 1701 年)《王位继承法》
act of supremacy 君王最高权利法
act of swindling 诈骗行为
act of technique for security 安全技术规程

act of terrorism 恐怖主义行为
act of unfair competition 不正当竞争行为
Act of Uniformity (英国宗教)《统一礼仪法》
act of usury 暴利行为
act of vandalism 破坏文物行为
Act on Boycott 《联合抵制法》
act or omission 作为或不作为
act under coercion 强制执行
act without its material cause (大陆法)不要因行为
act without responsibility 无责任行为
acting a. 代理的;临时的
acting complainant 原告代理人
acting contrary to declaration 违反明文规定的行为
acting in good faith 依诚意行使
acting prosecutor 代理检察员
action n. 诉讼,起诉权;作用;行为,作为
action against tortfeasors 对侵权者的诉讼
action agency 诉讼代办处
action at common law 按普通法的诉讼

action at law 诉讼

action by infants for torts 未成年人就侵权行为提出的诉讼

action for annulment of contract 申请宣告合同无效之诉

action for breach of contract 违约之诉

action for consortium 主张配偶权利之诉

action for conversion 侵占动产之诉

action for deceit 诈欺诉讼

action for dissolution of the partnership 解除合伙关系之诉

action for infringement of a patent 因侵犯专利权所提起的诉讼

action for recourse 主张追索权之诉

action for reimbursement 申请赔偿之诉

action for re-trial 要求再审之诉

action for trespass 因侵犯所提起的诉讼

action for unfair competition 不正当竞争之诉

action for wrongful arrest 因非法逮捕所提起的诉讼

action in bankruptcy 破产诉讼

action in equity 依衡平法之诉

action of malicious prosecution 对诬告所提起的诉讼

action of nullity (要求)宣告无效之诉

action of real right 产权诉讼, 物权诉讼

action of recourse 行使追索权之诉

action on a contract 因合同引起的诉讼

actionable a. 可引起控诉的, 可起诉的

actionable claim 可予以起诉的索赔; 可予以起诉的请求权

actionable fraud 可起诉的诈欺

actionable nuisance 可起诉的妨害行为

active a. 现行的; 主动的; 自动的; 实际的; 有意的

active assets 流动资产

active balance 顺差

active concealment 故意隐瞒

active credit 流动债权

active crime 现行犯罪

active legal capacity 行为能力